

ΕΡΩΣ ΚΑΛΩΣ

Erotična motivika v grafiki in fotografiji

Nobuyoshi ARAKI
Sevda CHKOUTOVA
Leonor FINI
Ralph GIBSON
Nan GOLDIN
Frédéric LÉGLISE
André MASSON
Helmut NEWTON
Pablo PICASSO
Man RAY
Pierre-Auguste RENOIR
Egon SCHIELE
Jeanloup SIEFF
Miroslav ŠUTEJ
Shu TAKAHASHI
Sam TAYLOR-WOOD
Andy WARHOL
Tom WESSELMANN

Kurator razstave: Brane Kovič

2. - 24. april 2009

V zahodni kulturi, ki jo je po koncu antike usodno zaznamovalo krščanstvo in v veliki meri prav njegov najbolj prijien, najbolj hipokritski odvod - katolicizem -, je bila erotika v likovni umetnosti stoletja izpostavljena strogim omejitvam in cenzuri. Zgodba o božjem sinu, ki se je utelesil kot »sin človekov«, je v interpretaciji cerkvenih očetov vse bolj postajala pripoved o *antitelesu*, aseksualnem bitju, ki v užitku prepozna zlo *par excellence*, za kar ga je opredelil že dejanski utemeljitelj Kristusovega kulta, impotentni Pavel iz Tarza. Ta apostolski prvak (ob svetem Petru) je svoje pogubonosno stanje skušal vsiliti kar vsemu človeštvu, s poveljevanjem Odrešenikovega mrtvega telesa, torej trupla, je vzpostavil načelo zanikanja smisla zemeljskega bivanja, ki se mora predreti angelski breztelesnosti, uresničljivi šele po fizični smrti, po izginotju iz sveta. Avrelij Avguštin in drugi trije *Doctores Ecclesiae* pa so razvili teorijo krščanskega erosa kot ničevosti telesnega in za edini dopustni vidik užitka razglasili trpljenje in žrtvovanje kot jamstvi za doseg posmrtnega raja. Ničelni erotizem, reduciran na pojme devištva, kreposti in vzdržnosti, namreč v tej optiki tolerira zgolj mazohistično držo s poveljevanjem mučeništva kot nenehnega ponavljanja Kristusovega pasijona v pravcati patološki obsedenosti z zatiranjem že same želje po telesnem užitku, kaj šele njene uresničitve! Krščanstvo uči, da je treba stremeti k angelskemu stadiju breztelesnosti na eni ter skozi trpljenje in fizično bolečino k smrti kot nujnem pogoju za prehod v ta stadij na drugi strani. »Pravo« krščansko življenje naj bi bilo zategadelj zvedeno na dvojno imitacijo *antitelesa*, na stremenje k nematerialni onstranskosti in k bolečemu žrtvovanju, potenciranemu (samo)kaznovanju kot nadomestku ne samo za čutni užitek, temveč že za misel nanj. Zato je filozof Friedrich Nietzsche lahko v *Somraku bogov* zatrdil, da je »bilo prav krščanstvo s svojim v bistvu sovražnim odnosom do življenja tisto, ki je iz spolnosti naredilo nekaj nečistega: oblatilo je začetek, primarni pogoj našega bivanja.«

Šele renesansa - nekaj redkih izjem je znanih že od prej, zlasti iz risb in grafik, pod katere sta se podpisala, na primer, Urs Graf in Hans Baldung Grien -, ki se je zgledovala pri antičnih virih, je tudi v upodabljalno umetnosti sprostila vezi dominantne religije ter z motivi iz grške mitologije in drugih literarnih predlog odprla novo poglavje v reprezentaciji telesnosti in spolnosti. Akti so odtelej postali drznejši, bolj goli, če smemo tako reči, in vsebine podob vse bolj odkrite, pomensko raznovrstnejše, ne le zgolj aluzivne in prikrito simbolne. Eno najbolj priljubljenih motivnih izhodišč, ki je navdihovalo umetnike tega obdobja in se ohranilo vse do današnjih dni, je zgodba o Ledu in Labodu, v katerega se je začasno spremenil stari Zevs, najvišji med grškimi bogovi, da bi lepoticu zapeljal. Čeprav gre v prizoru njunega ljubezenskega stika za implicitni, v domišljijko mimikrijo vpet prikaz, je njegova aluzivnost dovolj zgovorna: labod med Ledinimi stegni nedvoumno sugerira spolni akt, njegov kljun pri ustnicah bodoče matere Polidevka in Helene pa še eno izmed spolnih variacij. Javnost je tovrstne »intelektualizirane« in na poetiko mita oprte upodobitve tolerirala, medtem ko neposredna vizualizacija spolne združitve zanjo še ni bila sprejemljiva. To so dobro vedeli tudi mojstri kot Leonardo da Vinci, Paolo Veronese, Tintoretto in Correggio, če navedemo le najznamenitejše med mnogimi, ki so ovekovečili ljubezensko igro Ledu in Zevsa.

Za pravi razcvet erotičnih tem v likovni produkciji pa je bilo treba počakati do XVIII. stoletja, ko so zlasti v Franciji umetniki, kot sta bila Fragonard in Boucher, dobivali naročila za zgečkljive upodobitve naravnost s kraljevskega dvora. Tedaj so postale izredno priljubljene grafične različice zgovornih motivov, tako v samostojnih odtisih, kot tudi v obliki knjižnih ilustracij. Francoski vpliv je segel vse do severne Evrope, kjer se je, oprt na renesančno izročilo Annibala Carraccia in Giulia Romana, ilustratorja Aretinovih sonetov, razživel v risbah Niclasa Lafrensona, Carla Augusta Ehrensvärda in Johana Tobiasa Sergela. Z buržoazno revolucijo je upodabljanje telesnih užitkov za več desetletij skoraj zastalo, ponovno se je razbohotilo v drugi polovici XIX. stoletja, v Angliji z Rowlandsonovimi duhovito razuzdanimi akvareli, v Franciji pa z nekaterimi Daumierovimi karikaturami, še posebej pa se je razširilo v findesièlovski umetnosti z Beardsleyem, Toulouse-Lautrecom in malce kasneje, z obsežnim korpusom belgijskega risarja in grafika Féliciena

Ropsa. Legendarnemu realističnemu slikarju Gustavu Courbetu dolgujemo eksplicitni *Izvor sveta* (*L'origine du Monde*, 1866, danes v pariškem Musée d'Orsay, pred 1995 v zbirki slovitega psihoanalitika Jacquesa Lacana), verjetno eno najbolj intrigantnih slikarskih del na pragu moderne dobe, veliko pozornost pa so pritegnile tudi Rodinove erotične risbe. Novo stoletje je tudi v srednjeevropskem prostoru sprostilo marsikatero zavoro, ob Gustavu Klimtu in **Egonu Schieleju** velja med avtorji, ki so se intenzivno posvečali erotičnim temam, omeniti vsaj še enega avstrijskega umetnika, Franza von Bayrosa, ki se je pod Beardsleyevim vplivom v knjižnih ilustracijah osredotočil izključno na to ikonografsko zvrst, ter precej bolj naturalistično naravnanege madžarskega avtorja Zichyja, za čigar osebni slog je značilen nekolikanj humorni podton. Po I. svetovni vojni seveda ne moremo mimo slik, risb in grafik predstavnikov ekspresionizma in nove stvarnosti - Otta Dixja, Georga Grosza in Lovisa Corinthja, v dvajsetih in tridesetih letih pa je nesporni vrhunec likovne reprezentacije erotizma surrealistično gibanje s svojimi nekanoniziranimi različicami (umetniki, ki mu formalno niso nikoli pripadali, a so mu bili zelo blizu po predstavnosti in izrazu). Surrealizem je s svojim mednarodnim dosegom radikaliziral konceptualne razsežnosti likovne govorice, figuralne zasnove upodobitev je nadgradil z večplastnimi simbolnimi pomenjenji, ki so tudi motive, prevzete iz antične mitologije in drugih tradicionalnih kontekstov, obogatili z aktualnimi interpretacijskimi referencami v razponu od freudovske in jungovske psihoanalize do nove materialistične filozofije. Daljše kompleksne, sofisticirane izpeljave kodiranih simbolnih in arhetipskih struktur na eni ter veliko bolj neposredne, včasih izrazito grobe seksualne inscenacije **Andréja Massona** na drugi strani se nam kažejo kot komplementarna vidika surrealističnega obravnavanja motivike erotizma, medtem ko je za **Leonor Fini** značilen elegantnejši, tudi v izvedbenem smislu bolj rafiniran pristop k strukturaciji ženskega istospolnega ali avtoerotičnega diskurza.

V obsežnem opusu **Pabla Picassa** najdemo številne eksplicitne upodobitve najrazličnejših spolnih variacij predvsem v grafkah in risbah, oljne slike na isto temo (vsaj za njegovega življenja) niso prišle v javnost in na umetnostni trg, znano pa je, da je mojster iz Malage zbiral japonske shunge, erotične podobe, katerih najstarejši primerki so nastali že v VII. in VIII. stol. n. št. in ki so ga nemalokrat navdihovale pri poglabljanjih v skrivnostni, vznemirljivi svet človeške spolnosti. Med avtorji, ki so se uveljavili že pred II. svetovno vojno, bi našli še veliko uglednih imen, podpisanih pod erotičnimi prizori, od Hansa Bellmerja prek Maxa Ernsta in njegove žene Dorothee Tanning do Roberta Matte in Jana Lebensteina. V povojnem obdobju, ki ga je najprej zaznamovala pretežno abstraktna umetnost, je bilo med figuralnimi smermi več zanimanja za erotične teme zaznati pri nekaterih članih skupine COBRA, zatem, v šestdesetih in sedemdesetih letih, pa znotraj pop arta. **Andy Warhol**, ki ga v veliki meri pooseblja, je sicer v nekem intervjuju junija 1968 zatrdil, da v svojih delih ne vid nič erotičnega, ker upodablja vse, kar mu pride na misel in pri izbiri motivov ne vzpostavlja nikakršne hierarhije, dejansko pa je s svojimi slikami, grafikami, filmi in fotografijami porušil marsikateri seksualni tabu in hudo razdražil tako samooklicane varuhe morale kot represivni aparat države. Podobno stališče do svojih ikonografskih preferenc je zavzel tudi drugi veliki popartist **Tom Wesselmann**, ki je zaslovel prav s slikarskimi in grafičnimi variantami ženskih aktov (*Great American Nudes*), najprej skrbno zasnovanimi v risbah z barvnimi svinčniki in nato prenešenimi v druge medije, praviloma večjih dimenzij.

Kar je do nedavna veljalo za obsceno, pohujšljivo, nespodobno in nemoralno ter zategadelj ostajalo prikrito, se je s seksualno revolucijo pred štirimi desetletji vsaj delno znebil stigme prepovedanega, čeprav se po drugi strani ne more izviti iz primeža tisočletne prakse diskvalifikacij in obsojanj ter obremenjenosti z občutkom »krivde in greha«, s čemer je krepko prepojeno tudi kolektivno nezavedno. Kljub zelo povečani produkciji in javni prezentaciji erotičnih tem v najrazličnejših medijih so se namreč osnovne frustracije, izvirajoče iz krščanskega civilizacijskega vzorca, ohranile in se kot take

tudi kažejo v pomenskih strukturah onstran vidnega, ki se razkrijejo po temeljitejši analizi posameznih vizualnih stvaritev. Prav v tem je očitna bistvena razlika med zahodnjaško kulturno paradigmo in njenim vzhodnjaškim protipolom, recimo, hindujsko koncepcijo »solarnega erosa«. A to je že vprašanje, ki zahteva obširno obravnavo na drugem mestu, z drugačnimi argumenti in cilji.

Preden sklenemo ta kratki spremni zapis k razstavi, se za hip pomudimo še ob fotografiji, ki je nepogrešljiva sestavina vizualne kulture šele zadnjih 170 let. Medij, ki je takorekoč že s svojim izumom vehementno razširil polje reprezentacije telesne realnosti od ekstremne estetizacije do najbanalnejših robov vulgarnega, je zlasti v sedanjem času uporabljen na toliko načinov, kolikor je subjektov, ki znajo ravnati s fotografskim aparatom. Če se je najprej zdelo, da ogroža klasične upodobitvene prakse, se je razmeroma kmalu osamosvojil in izkazal s svojo *differentio specifico*, ki se je kot avtonomna oblika umetniškega izražanja dokončno utrdila z zgodovinskimi avantgardami. Ruski konstruktivisti, futuristi, dadaisti, John Heartfield, Muybridge in številni drugi k eksperimentiranju nagnjeni ustvarjalci so to dejstvo dodobra izkoristili, nič manj izzivov pa ni ponudila surrealizem, ki so skozi redefinicijo statusa podobe ter njenega razmerja do govorice. Iz te konstelacije je med drugim izšel **Man Ray**, ki je raziskoval neštete možnosti »pisanja s svetlobo« in vizualne razgradnje realnega. Žensko telo kot osrednji motiv v njegovem fotografskem opusu kot vedno dvoumna, izmuzljiva paradigma erotične sugestivnosti pravzaprav

še najbolj dosledno udejanja Bretonovo definicijo »krčevite lepote« (*beauté convulsive*) in je hkrati nepresahljiv vir izumljanja alternativnih strukturacijskih nagovorov. A tehnična inovativnost je le eden izmed vidikov konstituiranja originalnih avtorskih diskurzov, za vsebinske premike se zdi relevantnejša subjektivizacija pogleda na pojavno resničnost in njena reinterpretacija skozi ustvarjanje novih vizualnih entitet. Provokativni, včasih bizarni in potencirano dekadentni konteksti, v katere svoje modele umešča **Helmut Newton**, do morbidnosti pritirani fantazmatski vzgibi, ki jih v kombinacijah domišljijjskih mizanscen in kinbakuja (tradicionalne japonske metode privezovanja) fotografsko interpretira **Nobuyoshi Araki**, elegantne fetišistične vizije, s katerimi se poigrava **Jeanloup Sieff** ter subtilno predelani antični miti, spogledljivi namigi in svetlobne konstrukcije **Ralph Gibsona**, vse to prihaja s cvetočega vrta razposajenega boga Erosa, ki se pobalinsko neugnano roga svojemu krščanskemu pendantu ter njegovi mlahavi breztelesnosti oziroma brezčutnosti izmučenega trupla. Če k temu dodamo še aluzivno, prikrito (homo)erotiko v estetsko dognanih barvnih kompozicijah **Sam Taylor-Wood** in nekoliko eksplicitnejšo, a še zmerom spoštljivo diskretno obravnavo istega sklopa spolne prakse pri **Nan Goldin**, se krog začasno sklene - začasno zato, ker je prostor za razstavo omejen, gradiva, ki bi ga lahko vključili v izbrani problemski okvir, pa nikakor ne zmanjka, nasprotno, njegova količina (ne na rovaškavosti!) se nezadržno povečuje.

Brane Kovič



Nobuyoshi Araki: *Brez naslova*, c-type print, 2004

Nella cultura occidentale, che dopo la fine del mondo antico appare segnata in modo funesto dal cristianesimo e, in particolare, da quella sua versione più deleteria e ipocrita che è il cattolicesimo, l'eroticismo venne sottoposto anche in campo artistico alla censura e a limitazioni molto severe. La favola del figlio di dio che si è incarnato come "figlio dell'uomo", è diventata nei racconti dei padri della chiesa la storia di un non-corpo, di un essere asessuato, che individuava nel godimento il male per eccellenza, come aveva già decretato il fondatore del culto di Cristo, l'impotente Paolo di Tarso. Annoverato (insieme a san Pietro) tra i primi apostoli, egli ha cercato di rendere partecipe della propria condizione dolorosa l'intera umanità. Attraverso il culto della spoglia mortale del Salvatore, cioè di un cadavere, ha privato di senso la vita terrena e, prospettando la sua piena realizzazione soltanto dopo la morte fisica e l'uscita da questo mondo, l'ha subordinata a quella puramente spirituale degli angeli. Sant'Agostino e altri tre dottori della chiesa hanno poi sviluppato la teoria dell'eros cristiano in disprezzo a quello terreno, proclamando la sofferenza e il sacrificio come l'unica forma ammissibile di godimento, e una garanzia per il raggiungimento della vita eterna dopo la morte. Questo erotismo distruttivo, basato sull'osservanza dei precetti di verginità, virtù e astinenza, ammette in pratica soltanto il masochismo e l'esaltazione del martirio inteso come ripetizione continua della passione di Cristo attraverso una patologica repressione di qualsiasi desiderio di godimento, per non parlare nemmeno della sua soddisfazione. Il cristianesimo ci insegna che dobbiamo avvicinarci alla morte, concepita come condizione necessaria per raggiungere lo stato angelico dell'incorporeità, attraverso la sofferenza e il dolore fisico. La "vera" vita cristiana dovrebbe svolgersi perciò lungo il duplice binario segnato dall'aspirazione alla vita incorporea nell'aldilà e dal sacrificio doloroso e autopunitivo, visto come surrogato non solo del godimento dei sensi ma anche del suo stesso desiderio. Per questo motivo il filosofo Friedrich Nietzsche poté affermare nel suo *Crepuscolo degli dei* che "è stato proprio il cristianesimo a conferire alla sessualità un carattere di impurità con il suo atteggiamento sostanzialmente nemico della vita, sporcandone così il momento iniziale, condizione primaria di vita."

Soltanto il Rinascimento (qualche eccezione però era nota già prima, come attestano i disegni e le incisioni di Urs Graf e Hans Baldung Grien), prendendo esempio dalle fonti antiche, è riuscito a liberarsi in qualche modo anche in campo artistico dai legami della religione dominante, e ha dato inizio a un nuovo capitolo nella rappresentazione del corpo umano e della vita sessuale facendo ricorso a motivi della mitologia greca e ad altri esempi letterari. A partire da allora i nudi sono diventati, se possiamo dire così, più "nudi" e audaci, i contenuti iconografici più vari ed espliciti, non più soltanto simbolicamente allusivi. Uno dei motivi preferiti che ha ispirato gli artisti di quel periodo e si è tramandato fino ai nostri giorni, è la favola di Leda e del cigno, animale sotto le cui sembianze si nasconde, con l'intenzione di sedurre la bella fanciulla, il vecchio Zeus, il più potente degli dei greci. E benché la scena del loro contatto amoroso venga rappresentata in modo implicito, mimetico, questa sua pur velata allusività risulta abbastanza eloquente: il cigno posato tra le cosce di Leda rimanda indubbiamente all'atto sessuale, e anche il suo becco accostato alle labbra della futura madre di Polluce e di Elena simula un altro genere di contatto sessuale. L'opinione pubblica tollerava questa sorta di raffigurazioni "intellettualizzate" basate sulla poetica del mito, mentre la rappresentazione immediata dell'unione sessuale non era ancora ammessa. Lo sapevano bene anche maestri come Leonardo da Vinci, Paolo Veronese, Tintoretto e Correggio, per nominare soltanto alcuni dei numerosi artisti che hanno immortalato i giochi amorosi di Leda e di Zeus.

Per una vera diffusione dei temi erotici nella produzione artistica si è dovuto però attendere il XVIII secolo quando, specialmente in Francia, artisti come Fragonard e Boucher ricevevano direttamente dalla corte reale l'incarico di realizzare questo genere di pitture licenziose. Furono allora molto richieste le riproduzioni di questi motivi sotto forma sia di stampe, sia di illustrazioni librarie. L'influsso proveniente dalla Francia raggiunse poi il Nord Europa dove, richiamandosi alla tradizione rinascimentale di Annibale Carracci e di Giulio Romano, illustratore dei sonetti dell'Aretino, lasciò il suo segno nei disegni di Nicholas Lafrenson, Carl August Ehrensvärd e Johan Tobias Sergel. Con la rivoluzione borghese la raffigurazione dei piaceri

corporali venne meno quasi del tutto per alcuni decenni, per riprendere poi nuovo slancio nella seconda metà del XIX secolo: in Inghilterra con i licenziosi e spiritosissimi acquerelli di Rowlandson, in Francia con la caricature di Daumier; soprattutto però si fece strada nell'arte *fin de siècle* di Beardsley, di Toulouse-Lautrec e, un po' più tardi, nella vasta opera del disegnatore belga Félicien Rops. Al leggendario pittore realista Gustave Courbet siamo debitori del dipinto *L'origine del mondo* (*L'origine du Monde*, del 1866, che oggi si trova al Musée d'Orsay, prima del 1995 faceva invece parte della raccolta del celebre psicanalista Jacques Lacan), probabilmente uno dei dipinti più intriganti alle soglie dell'epoca moderna. Una grande attenzione hanno suscitato anche i disegni erotici di Rodin.

Il nuovo secolo fece cadere più di qualche ostacolo anche in ambito mitteleuropeo: tra gli autori che trattarono temi erotici, insieme a Gustav Klimt e a **Egon Schiele**, occorre citare anche l'artista austriaco Franz von Bayros che, influenzato da Beardsley, si dedicò nelle sue illustrazioni librarie esclusivamente a questo genere iconografico, e l'autore ungherese Zichy, il cui stile naturalista si distingue per un sottotono umoristico. Nel periodo seguito alla prima guerra mondiale non possiamo fare a meno di accennare ai dipinti, ai disegni e alle grafiche dei rappresentanti dell'espressionismo e della Nuova Oggettività, come Otto Dix, Georg Grosz e Lovis Corinth, mentre negli anni venti e trenta il vertice indiscusso della figurazione erotica venne raggiunto nei lavori del movimento surrealista e delle varie correnti che ad esso si richiamavano (formate da artisti che non avevano mai aderito al movimento, ma gli erano molto vicini nei motivi e nell'espressione). Con la sua diffusione internazionale, il surrealismo contribuì a radicalizzare la dimensione concettuale del linguaggio artistico, caricando le figure di vari significati simbolici in grado di arricchire anche i motivi tratti dalla mitologia antica e da altre fonti tradizionali, con riferimenti e interpretazioni che a partire dalle teorie psicanalitiche di Freud e di Jung si estendono fino alla nuova filosofia materialistica. Le complesse, sofisticate composizioni formate dalle strutture simboliche e archetipiche di Dalí da un lato, e quelle molto più immediate, a volte anche piuttosto grossolane scene sessuali di **André Masson** dall'altro, ci appaiono come aspetti complementari dello stile surrealista applicato all'eroticismo, mentre i lavori di **Leonor Fini** si caratterizzano per un approccio molto più elegante e raffinato, anche nell'esecuzione, al discorso dell'autoerotismo femminile.

Nel vasta opera di **Pablo Picasso** possiamo trovare numerose raffigurazioni dei più diversi atti sessuali, soprattutto nei disegni e nelle grafiche, mentre i dipinti a olio che affrontano questi temi (almeno finché egli visse), non apparvero mai in pubblico e non entrarono nel circuito commerciale. È noto invece che il pittore di Malaga collezionava le *shunga* giapponesi - le immagini erotiche i cui esemplari più antichi risalgono al VII e all'VIII secolo d. C., immagini che gli furono spesso di aiuto nell'esplorazione dell'universo misterioso e inquietante della sessualità umana. Tra gli autori che si affermarono nel periodo precedente alla seconda guerra mondiale, potremmo trovare in calce alle raffigurazioni erotiche i nomi di molti altri artisti eccellenti: da Hans Bellmer a Max Ernst e a sua moglie Dorothea Tanning, da Roberto Matta a Jan Lehenstein. Nel secondo dopoguerra, segnato dall'arte astratta, è possibile notare un maggiore interesse per i temi erotici in alcuni rappresentanti del gruppo COBRA e, negli anni sessanta e settanta, anche tra i rappresentanti della *pop-art*. **Andy Warhol**, che ne è la figura più emblematica, dichiarò in una intervista del 1968 che nei propri lavori non scorge niente di erotico, dal momento che dipinge tutto ciò che gli viene in mente e non stabilisce preferenze nella scelta dei motivi. Ma in realtà, con i suoi dipinti, le sue grafiche, i suoi film e le sue fotografie egli ha demolito molti tabù sessuali, irritando molti sedicenti custodi della morale e provocando reazioni anche da parte dell'apparato repressivo statale. Un atteggiamento simile nei confronti delle proprie preferenze iconografiche venne adottato anche da un altro grande *pop-artista*, **Tom Wesselmann**, che diventò famoso grazie ai dipinti e alle grafiche raffiguranti nudi femminili (*Great American Nudes*), che egli delineava accuratamente con le matite colorate e poi realizzava normalmente in dimensioni maggiori, con altri mezzi espressivi. Tutto ciò che fino a non molto tempo fa era considerato osceno, scandaloso, indecente e immorale e veniva celato, ha perso almeno in parte il carattere di illiceità dopo la rivoluzione sessuale di quarant'anni fa, anche se occorre

riconoscere che non riusciamo a liberarci ancora completamente di quel senso di oppressione che la pratica secolare delle condanne, denigrazioni e sensi indotti di "colpa e peccato" ha finito per generare nell'inconscio collettivo. E nonostante siano aumentate la produzione e la diffusione dei motivi erotici grazie ai nuovi mezzi di comunicazione, le frustrazioni profonde generate dal modello di vita cristiano si sono conservate, e hanno lasciato una traccia invisibile nel sostrato semantico dell'opera d'arte, rivelando appieno la loro natura soltanto dopo una sua analisi approfondita. Proprio in ciò risiede la differenza sostanziale tra la cultura occidentale e quella orientale, come attesta il concetto induista dell' "eros solare". Ma questo è un problema che richiede una trattazione più ampia, con argomenti e scopi diverse.

Prima di concludere questa nota introduttiva alla mostra, desideriamo soffermarci ancora un po' sulla fotografia, che ha rappresentato un elemento essenziale della nostra cultura visiva soltanto negli ultimi 170 anni. Questo mezzo, che ha allargato in modo determinante le possibilità di rappresentazione del reale attraverso immagini sia di grande perfezione estetica sia di volgare banalità, viene adoperato oggi in tanti modi quanti sono i soggetti che ne fanno uso. Se all'inizio sembrava che questo mezzo espressivo potesse costituire una minaccia per i mezzi più tradizionali, occorre riconoscere che ben presto esso si è reso completamente indipendente e ha rivelato la propria specificità affermandosi definitivamente come mezzo autonomo di espressione artistica nell'ambito delle avanguardie storiche. I costruttivisti russi, i futuristi, i dadaisti, John Heartfield, Muybridge e numerosi altri artisti portati alla sperimentazione, hanno sfruttato a fondo questo mezzo, come del resto hanno fatto anche i surrealisti, che ne hanno approfittato per ridefinire con il suo aiuto i rapporti tra immagine e linguaggio. Dal loro

gruppo è uscito, tra gli altri, anche **Man Ray**, che ha esplorato le infinite possibilità offerte dalla "scrittura con la luce" e dalla scomposizione visiva della realtà. Il tema del corpo femminile, che nella sua opera occupa un posto centrale, viene inteso come paradigma ambiguo e sfuggente della suggestione erotica che realizza in modo coerente l'idea bretoniana di "bellezza convulsiva" (*beauté convulsive*), ed è nello stesso tempo anche una fonte inesauribile di invenzioni strutturali alternative. Ma l'innovazione tecnica rappresenta soltanto uno dei modi che consentono di impostare un discorso artistico originale, mentre per quanto riguarda i contenuti sembrano più rilevanti la visione soggettiva della realtà e la sua reinterpretazione mediante la creazione di nuovi soggetti visivi. Il contesto provocatorio, a volte piuttosto bizzarro e decadente, nel quale **Helmut Newton** colloca le proprie modelle, i moti immaginari ed esageratamente morbidi che **Nobuyoshi Araki** riesce rendere nelle sue immagini fotografiche combinando fantasiose messe in scena con il *kinbaku* (metodo tradizionale giapponese di legare), le eleganti visioni feticistiche con cui si diverte **Jeanloup Sieff**, i miti sottilmente reinterpretati, le accattivanti allusioni e le luminose composizioni di **Ralph Gibson**, tutto ciò ci arriva dal giardino fiorito del vivace dio Eros, che monellescamente si fa beffe del suo *pendant* cristiano e della sua fiacca incorporeità o, meglio, dell'incapacità percettiva di un cadavere martirizzato. Se a tutto ciò aggiungiamo anche le allusive immagini (omo)erotiche strutturate in composizioni colorate ed esteticamente perfette di **Sam Taylor-Wood** e la più esplicita, ma ancora rispettosamente discreta trattazione della stessa pratica erotica di **Nan Goldin**, il cerchio si chiude perché lo spazio espositivo è limitato e di materiale che si potrebbe includere in una rassegna su questo tema non ne manca davvero: al contrario, la sua mole aumenta di continuo (certamente non a scapito della sua qualità).

Brane Kovič



Sevdha Chkoutova:
Odcvetelo, mešana tehnika
na papirju, 2008



Leonor Fini: *Akt z mačko*, litografija, cca. 1960



Nan Goldin: *Jenova roka na Clemensovem hrbtu*, barvni cibachrome, 2004



André Masson: *Mitoški motiv*, barvna litografija, 1967



Helmut Newton: *Učitelj in sužnja*, črnobela fotografija, 1988



Pablo Picasso: *Brez naslova*, jedkanica, 1966



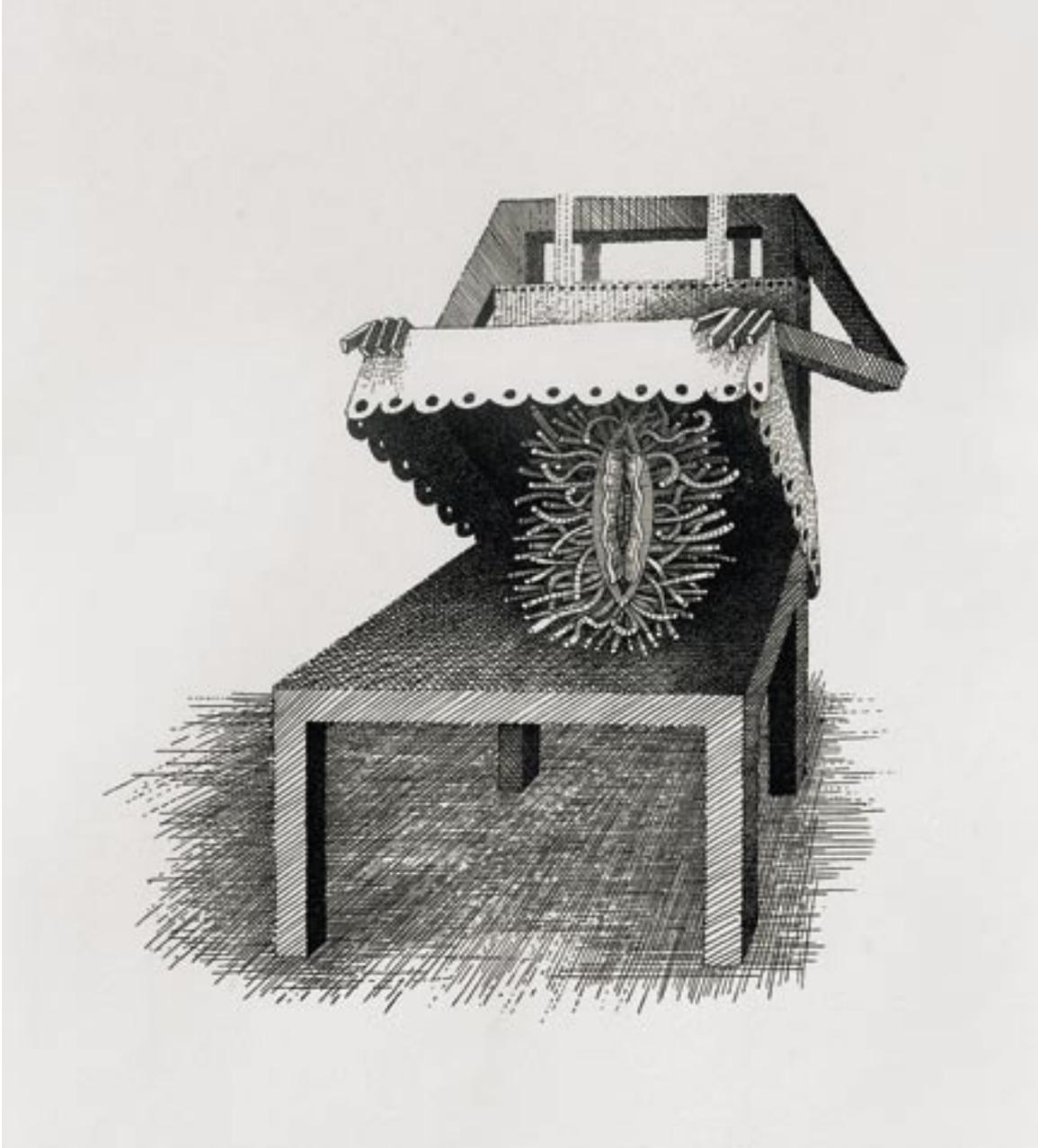
Man Ray: *Nusch Eluard*, solarizirana fotografija, 1934 (posthumni odtis 1980)



Egon Schiele: *Akt*, litografija, 1913



Jeanloup Sieff: *Podveza*, črnobela fotografija, 1985





Shu Takahashi: *Brez naslova*, barvni reliefni tisk, 1973



Sam Taylor-Wood: *Ivan*, barvni c-print, 2004



Andy Warhol: iz mape *Ladies and Gentlemen*, barvni sitotisk, 1975

Nobuyoshi ARAKI (Tokio, 1940)

Študiral je na univerzi Chiba, razstavlja od 1964 dalje. Izdal je več fotografskih knjig, za njegovo delo je značilna nenehna hoja po robu, spogledovanje realnosti in fikcije. Fotografiranje pojmuje kot način bivanja, empirične izkušnje povezuje s fantazmatskimi videnji, v japonsko kulturno izročilo vnaša anarhične diverzije, ki ga opredeljujejo kot izrazito provokativnega in protislovnega avtorja.

Sevda CHKOUTOVA (Sofija, 1978)

Po srednji šoli za uporabno umetnost v Sofiji je študirala slikarstvo in grafiko na dunajski Akademiji za likovno umetnost, kjer je 2002 diplomirala pri prof. Sue Williams; 2004-2005 v Chicagu, ZDA, zdaj živi in dela na Dunaju. Z virtuoznim obvladanjem risarskih tehnik ustvarja pomensko bogate podobe, v katerih se izraz in vsebina dopolnjujeta skozi kontinuiran dialog med realnim in domišljjskim.

Leonor FINI (Buenos Aires, 1908 - Pariz, 1996)

Rojena očetu Argentincu in materi Italijanki, živela v Trstu in Milanu, od 1933 dalje v Parizu, kjer se je družila tudi z Venom Pilonom, ki je naredil več njenih fotografskih portretov. Samoukinja, ukvarjala se je z najrazličnejšimi umetnostnimi zvrstmi, aktivna tudi kot scenografinja in kostumografinja za gledališče, opero in balet, njeno delo je navdihovalo znane literate, od Paula Luarda do Alberta Moravie.

Ralph GIBSON (Los Angeles, 1939)

S fotografijo se je začel ukvarjati pri ameriški mornarici med 1956 in 1960, nato je študiral na San Francisco Art Institute. Po izkušnji filmskega snemalca in fotoreporterja je v New Yorku odprl svoj studio in ustanovil založbo Lustrium Press. Njegov opus je močno zaznamoval likovni modernizem, v strukturi fotografij se osredotoča na detajl, da bi poudaril abstraktni vidik reprezentacije realnosti.

Nan GOLDIN (Washington, 1953)

Fotografira od svojega 18. leta, najpogostejši motivi njenih del so člani njene družine, prijatelji in znanci, ki jim je 1986 posvetila fotografski album *The Ballad of Sexual Dependency*. Zanimajo jo razmerja med časom in dejanskostjo, med intimo in družbenimi konvencijami, ameriški način življenja, generiran z voyeurizmom in entropijo, v svojih stvaritvah problematizira z etičnega in socialnega vidika.

Frédéric LÉGLISE (Nantes, 1972)

Razstavlja od 1999 dalje, stalnice v njegovem opusu so erotični motivi, akti in avtoportreti, na stičiščih vidnega in nevidnega, telesa in njegove sence, resničnosti in iluzije se sprašuje o identiteti in končnosti, o sebstvu in Drugem; neposreden v izrazu in držen v invenciji, udejanja vizijo, v kateri ravno toliko odkriva kot zakriva, da bi se približal neizrekljivemu onstran materialnosti čutnega telesa.

André MASSON (Balagne, 1896 - Pariz, 1987)

Surrealističnemu gibanju se je pridružil v zgodnjih 20-tih letih, prijateljaval z André Bretonom, Joanom Mirójem in Maxom Ernstom, desetletje pozneje se z njimi razšel, med bivanjem v ZDA se je posvetil predvsem mitološkim temam, s svojo izraznostjo vplival na ameriške slikarje mlajše generacije, njegov dionizični značaj ga je zblížal z literarnimi krogi, ki so se zoperstavili surrealistični estetiki.

Helmut NEWTON (Berlin, 1920 - Los Angeles, 2004)

Mojster modne in glamour fotografije, sodelavec vodilnih svetovnih revij in modnih publikacij, po 1970 je razvil svoj nedvoumno prepoznaven slog z izrazitimi erotičnimi poudarki, modele je rad umeščal v luksuzno, dekadentno okolje, kjer se giblje *jet-set*, katerega obsesije in fantazme je razkrival na provokativen, nemalokrat tudi ironičen način, z izjemnim občutkom za podajanje vzdušja v strukturi podob.

Pablo PICASSO (Malaga, 1881 - Antibes, 1973)

Najbolj vsestranski likovni ustvarjalec XX. stoletja, študiral v Barceloni in Madridu, od 1904 v Parizu, v starosti živel pretežno na jugu Francije. Utemeljitelj kubizma (z G. Braqueom), ok. 1920 se je vrnil k neoklasicizmu, dejansko pa njegov opus odseva vse poglavitne umetnostne smeri do 1950. Z ikonografskega vidika so najpomembnejši njegovi portreti, akti, tihožitja in interpretacije mitoloških motivov.

Man RAY - Emmanuel Rudnitsky (Philadelphia, 1890 - Pariz, 1976)

S fotografijo se je seznanil v New Yorku, v galeriji 291 A. Stieglitza. Od 1915 dalje jo je najprej uporabljal za reproduciranje svojih likovnih del, postopoma pa je odkril, da ga privlači bolj od slikarstva. Ko se je leta 1921 preselil v Pariz, se je vključil v krog surrealistov, ob fotografskem eksperimentiranju (tim. *rayogrami*) je delal tudi po naročilu - predvsem portrete in modne posnetke.

Pierre-Auguste RENOIR (Limoges, 1841 - Cagnes-sur-Mer, 1919)

Sodi med vodilne impresionistične slikarje, pri 13 letih se je začel učiti slikanja v tovarni porcelana, kot mladeniču mu je bil poglavitni vzor Gustave Courbet, veliko je proučeval stare mojstre v muzejih. Pod Monetovim vplivom se je odločil za *plein air*, potovanje v Italijo pozimi 1881-82 je močno vplivalo na njegov kasnejši risarski slog in z njim odmik od impresionizma k bolj klasičnim, čvrstejšim kompozicijam.

Egon SCHIELE (Tulln a. d. Donau, 1890 - Dunaj, 1918)

Slikar, risar in grafik, na dunajski akademiji začel študirati 1909, vendar se je kmalu izpisal in se izpopolnjeval kot samouk. Ob Gustavu Klimtu velja za glavnega predstavnika findesičlovske umetnosti, mojster med secesijo in ekspresionizem razpete figurlike, v kateri prevladujejo ženski akti in avtoportreti. Nanj je močno vplivala tudi freudovska psihoanaliza.

Jeanloup SIEFF (Pariz, 1933 - 2000)

Najprej se je ukvarjal z reportažno fotografijo, krajše obdobje član agencije *Magnum*, po 1959 se je posvetil predvsem modi, od 1961 do 1965 v ZDA, po vrnitvi v Francijo ga pritegnejo portret, krajina in akt. Nanj je vplival zlasti Bill Brandt, delal je skoraj izključno v črno-beli tehniki, velikokrat s širokokotnim objektivom, raje v naravnem kot v studijskem okolju, osredotočen na razmerja med figuro in prostorom.

Miroslav ŠUTEJ (Duga Resa, 1936 - Zagreb, 2005)

Uveljavil se je v kontekstu geometrijske abstrakcije, na izviren način je razvil subjektivno različico mobilnih grafik v tehniki sitotiska; izvrsten risar, med drugim je oblikoval tudi hrvaški denar, v refleksiji statusa podobe je povezoval modularne in aditivne principe kompozicije ter suvereno prehajal iz geometrijskih v figuralne strukture, ki jih je obravnaval kot komplementarne vidike likovne prakse.

Shu TAKAHASHI (Hiroshima, 1930)

Študiral je na umetnostni akademiji Musashiro, najprej povezan z legendarno avantgardistično skupino Gutai, od 1963 v Rimu, pogosto razstavljal v Evropi in ZDA, od 1996 profesor na Univerzi znanosti in umetnosti Kurashiki v Okayami na Japonskem; avtor številnih javnih plastik; v slikah in grafikah išče ravnovesje abstraktnih in organskih form, z bolj ali manj eksplicitno erotsko simboliko.

Sam TAYLOR-WOOD (London, 1967)

Na londonskem Goldsmith College je 1990 diplomirala iz kiparstva, označena za najbolj obetavno mlado umetnico na bienalu v Benetkah 1997, leto kasneje dobila prestižno britansko nagrado Turner Prize; iz generacije YBA (*Young British Artists*), ki jo je promovirala galerija *White Cube*, so ji bila odprta takorekoč vsa vrata in se je lahko nemoteno posvetila delu na področju fotografije, videa in drugih medijev.

Andy WARHOL (Philadelphia, 1928 - New York, 1987)

Študiral na Carnegie Institute v Pittsburghu in delal kot reklamni risar v New Yorku, svetovno slavo je dosegel po 1962 kot ključna osebnost pop arta s slikami in grafikami z motiviko banalnih vsakdanjih predmetov ter razvpitih likov iz sfere množične kulture, politike in zgodovine. Ukvarjal se je tudi s filmom, scenografijo, producentstvom rock glasbe in številnimi drugimi dejavnostmi.

Tom WESSELMANN (Cincinnati, 1933 - 2004)

Najprej je študiral psihologijo, nato likovno umetnost na Art Institute of Cincinnati in na Cooper Union v New Yorku. Po prvi samostojni razstavi 1961 v New Yorku in predstavitvi novejšega ameriškega slikarstva v MoMA 1962 sodeluje na vseh pomembnejših razstavah pop arta. V njegovem opusu izstopajo različice ženskih aktov (*Great American Nudes*) in druga dela z močnim erotičnim pridihom.

Nobuyoshi ARAKI (Tokyo, 1940)

Portati a termine gli studi all'università di Chiba, ha cominciato a esporre nel 1964 e ha pubblicato vari volumi di fotografia. Tutta la sua opera si caratterizza per il continuo oscillare tra la realtà e la finzione. Egli considera la fotografia un modo di vita che gli consente di unire esperienze reali e immaginarie, di introdurre nella tradizione culturale giapponese inconsuete soluzioni libertarie, che ne fanno un artista ambiguo e provocatorio.

Sevda CHKOUTOVA (Sofia, 1978)

Conseguito il diploma presso la scuola media di arti applicate di Sofia, ha studiato pittura e grafica all'Accademia d'arte di Vienna, dove si è diplomata nel 2002 con la prof. Sue Williams. Tra il 2004 e il 2005 è vissuta negli Stati Uniti, a Chicago, ora vive e opera a Vienna. Esperta disegnatrice, crea immagini piene di significato, nelle quali forma e contenuto si completano attraverso un continuo dialogo tra il reale e l'immaginario.

Leonor FINI (Buenos Aires, 1908 – Parigi, 1996)

Figlia di un argentino e di un'italiana, è vissuta a Trieste, a Milano e, a partire dal 1933, a Parigi, dove ha frequentato anche Venio Pilon, che le ha fatto vari ritratti fotografici. Autodidatta, si è impraticata in varie tecniche artistiche e ha progettato scene e costumi per il teatro, per l'opera e per il balletto. I suoi lavori hanno ispirato molti scrittori, tra i quali Paul Eluard e Alberto Moravia.

Ralph GIBSON (Los Angeles, 1939)

Ha cominciato a occuparsi di fotografia mentre era in servizio presso la marina americana. In seguito ha studiato all'Art Institute di San Francisco e, dopo un'esperienza come operatore cinematografico e fotoreporter, ha aperto un proprio studio a New York, dove ha fondato anche la casa editrice Lustrum Press. La sua opera si caratterizza per la forte impronta modernista e per la grande attenzione che dedica ai dettagli strutturali della fotografia, con l'intento di evidenziare gli aspetti astratti dell'immagine.

Nan GOLDIN (Washington, 1953)

Si occupa di fotografia da quando aveva 18 anni e i suoi soggetti preferiti sono i suoi famigliari, gli amici e i conoscenti, ai quali ha dedicato nel 1986 l'album fotografico intitolato *The Ballad of Sexual Dependency*. I suoi interessi, di carattere soprattutto etico e sociale, riguardano il tempo, la vita reale, l'intimità e le convenzioni sociali, il modo di vita americano dominato dal voyeurismo e da un appiattimento generale.

Frédéric LÉGLISE (Nantes, 1972)

Espone a partire dal 1999. Nei propri lavori, basati principalmente su motivi erotici, sul nudo e sull'autoritratto, in cui si incontrano il visibile e l'invisibile, il corpo e la sua ombra, la realtà e l'illusione, egli si interroga sui temi dell'identità e della caducità, del se stesso e dell'Altro. Dotato di grande immediatezza espressiva e audacia inventiva, dà corpo a una visione in cui svela nella stessa misura in cui nasconde, nell'intento di avvicinarsi a ciò che si cela sotto l'aspetto materiale del corpo.

André MASSON (Balagne, 1896 – Parigi, 1987)

André Masson si avvicinò al movimento surrealista all'inizio degli anni '20, quando strinse rapporti di amicizia con André Breton, Joan Miró e Max Ernst, dai quali prese poi le distanze una decina d'anni dopo. Durante la sua permanenza negli Stati Uniti si dedicò soprattutto a temi mitologici, esercitando un notevole influsso sui pittori americani della nuova generazione. Il lato dionisiaco del suo carattere lo fece avvicinare ai circoli letterari che si opponevano ai principi dell'estetica surrealista.

Helmut NEWTON (Berlino, 1920 – Los Angeles, 2004)

Maestro nella fotografia glamour e di moda, collaboratore delle più importanti pubblicazioni e riviste di moda, ha sviluppato dopo il 1970 uno stile immediatamente riconoscibile per il suo forte accento erotico. Abituato a collocare le sue modelle negli ambienti lussuosi e decadenti del *jet-set* internazionale, ha cercato di svelare in maniera provocatoria e spesso ironica le ossessioni e le illusioni di quel mondo con immagini che attestano la sua grande sensibilità nel creare l'atmosfera adatta.

Pablo PICASSO (Malaga, 1881 – Antibes, 1973)

L'artista più poliedrico del XX secolo si è formato tra Barcellona, Madrid e Parigi, e ha trascorso la gran parte dei suoi ultimi anni nel sud della Francia. Fondatore, insieme a George Braque, del movimento cubista, ha fatto ritorno negli anni '20 a una specie di neoclassicismo. Nella sua vastissima opera possiamo però trovare un'eco di tutte le principali correnti artistiche della prima metà del Novecento. Sotto il profilo iconografico, rivestono una grande importanza soprattutto i suoi ritratti, i nudi, le sue nature morte e le interpretazioni di motivi mitologici.

Man RAY – Emanuel Rudnitsky (Philadelphia, 1900 – Parigi, 1976)

Entrato in contatto con la fotografia nel 1921 a New York, nella galleria di A. Stieglitz, ha cominciato a servirsene dapprima per i riprodurre i propri lavori, scoprendo in seguito che questa disciplina lo interessava più della pittura. Dopo essersi trasferito a Parigi nel 1921, entrò nel movimento surrealista, continuando i suoi esperimenti fotografici (rayografie) e realizzando soprattutto ritratti e foto di moda su commissione.

Pierre-Auguste RENOIR (Limoges, 1841 – Cagnes-sur-Mer, 1919)

Considerato uno dei maggiori rappresentanti dell'impressionismo, ha cominciato a studiare pittura in una fabbrica di porcellana. Da giovane si è ispirato soprattutto a Gustave Courbet e ha studiato le opere degli antichi maestri conservate nei musei. Stimolato da Claude Monet, si è dedicato poi alla pittura *plein-air*. Il viaggio in Italia nel 1881-82 ha influito fortemente sul suo stile e ha segnato il suo passaggio dall'impressionismo a una pittura d'impianto più classico.

Egon SCHIELE (Tulin a. d. Donau, 1890 – Vienna, 1918)

Pittore, disegnatore e grafico, iscritto nel 1909 all'Accademia di Vienna, abbandona poco dopo gli studi regolari e continua la propria formazione da autodidatta. Insieme con Gustav Klimt, è considerato il principale rappresentante della pittura fin de siècle. Maestro della pittura figurativa sospesa tra il secessionismo viennese e l'espressionismo, fortemente influenzato dalle teorie psicanalistiche, predilige l'autoritratto e il nudo femminile.

Jeanloup SIEFF (Parigi, 1933 – 2000)

Dopo essersi confrontato agli inizi con il reportage, ha lavorato per un po' di tempo per l'agenzia *Magnum* occupandosi, dopo il 1959, soprattutto di moda. Ritornato in Francia dopo gli anni trascorsi negli Stati Uniti tra il 1961 e il 1965, si è dedicato al ritratto, al paesaggio e al nudo. Fortemente influenzato da Bill Brandt, ha lavorato soprattutto in bianco e nero, spesso con un obiettivo grandangolare, di preferenza all'aperto e concentrando la propria attenzione sui rapporti che intercorrono tra la figura e l'ambiente.

Miroslav ŠUTEJ (Duga Resa, 1936 – Zagabria, 2005)

Affermatosi dapprima nel settore dell'astrazione geometrica, ha sviluppato una versione originale della tecnica di stampa serigrafica. Eccellente disegnatore, ha realizzato tra l'altro anche il design della carta moneta croata: riflettendo attentamente sullo status dell'immagine, ha legato insieme elementi compositivi modulari e aggiuntivi, passando dalle strutture geometriche a quelle figurative e trattandole come immagini pittoriche complementari.

Shu TAKAHASHI (Hirosima, 1930)

Portati a termine gli studi all'Accademia Musashiro, ha collaborato con il leggendario gruppo artistico Gutai, è stato poi a Roma e ha esposto varie volte negli Stati Uniti. Dal 1996 insegna presso l'Università delle Scienze e delle Arti Kurashiki di Okayama in Giappone. Autore di numerose sculture destinate agli spazi pubblici, cerca di raggiungere nelle sue grafiche e nei suoi dipinti improntati a un simbolismo erotico più o meno esplicito, un certo equilibrio tra le forme astratte e quelle organiche.

Sam TAYLOR-WOOD (Londra, 1967)

Diplomata in scultura al Goldsmith College di Londra, indicata come la migliore artista giovane alla Biennale di Venezia del 1997, ha conseguito nel 1998 il premio Turner Prize. Appartenente alla YBA (*Young British Artists*) presentata al pubblico dalla galleria *White Cube*, ha trovato praticamente aperte tutte le porte e ha potuto dedicarsi indisturbata alla fotografia, al video e ad altri mezzi espressivi.

Andy WARHOL (Philadelphia, 1928 – New York, 1987)

Dopo aver studiato al Carnegie Institute di Pittsburgh e aver lavorato come disegnatore grafico a New York, ha raggiunto la fama mondiale dopo il 1962 come rappresentante di spicco della pop-art, grazie soprattutto alle sue grafiche e ai suoi dipinti basati su motivi ispirati da banali oggetti di uso quotidiano e dai personaggi celebri della moderna cultura di massa, della politica e della storia. Si è occupato anche di cinema, di scenografia, di musica rock e di molto altro ancora.

Tom WESSELMANN (Cincinnati, 1933 – 2004)

Dapprima ha studiato psicologia, poi arte all'Art Institute di Cincinnati e alla Cooper Union di New York. Dopo la sua prima personale a New York nel 1961 e dopo la mostra della nuova pittura americana al MoMA nel 1962, ha preso parte a tutte le esposizioni più importanti della pop-art. Una particolare rilevanza rivestono nella sua opera i nudi femminili (*Great American Nudes*) e altri lavori di carattere fortemente erotico.

Razstavo so omogočili:



CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

77.041(083.824)

EROS Kalos : erotična motivika v grafiki in fotografiji : Mestna galerija Nova Gorica, 2.-24. 4. 2009 / [Uvodni esej Brane Kovič ; uredili Brane Kovič, Pavla Jarc, Mateja Poljšak Furlan ; prevod v italijanščino Joško Vetrlih ; fotografije reprodukcij Boris Gaberščik, Foto atelje Pavšič Zavadlav]. - Nova Gorica : Mestna galerija, 2009

ISBN 978-961-6783-01-9

1. Kovič, Brane
244572672

naslovnica:

Ralph Gibson, Leda, iris print, 1974

naslovnica hrbtna stran:

Tom Wesselmann: Gola Monica z Lichtensteinom, barvni sitotisk, 2002

Založil in izdal/Editore: Kulturni dom Nova Gorica, Mestna galerija Nova Gorica, zanj odgovarja/ responsabile: Pavla Jarc - Uredili/Reddatori: Brane Kovič, Pavla Jarc, Mateja Poljšak Furlan - Besedilo/ Testo: Brane Kovič - Prevod v italijanščino/Traduzione in italiano: Joško Vetrlih - Fotografije/Fotografie: Boris Gaberščik, Foto atelje Pavšič Zavadlav - Oblikovanje/Progetto grafico: Adenda d.o.o. - Tisk/ Stampa: Graphtech - Naklada/Numero di copie: 400